

K048394

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Chorvát Dušan
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Párovská 1196 / 28, 949 01 Nitra
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 12.03.1985
Titul, meno a priezvisko správcu: JUDr. Richard Schwarz
Sídlo správcu: Podzámska 32, 940 02 Nové Zámky
Spisová značka správcovského spisu: 28OdK/109/2024 S296
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Nitra
Spisová značka súdneho spisu: 28OdK/109/2024
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Výzva na prihlásenie pohľadávky zahraničným veriteľom / Invitation to lodge a claim for foreign creditor

- (bg) „Покана за предявяване на вземане. Срокове, които трябва да се спазват“
- (es) „Convocatoria para la presentación de créditos. Plazos aplicables“
- (cs) „Výzva k přihlášení pohledávky. Závazné lhůty je potřebné dodržet“
- (da) „Opfordring til anmeldelse af fordringer. Var opmærksom på fristerne“
- (de) „Aufforderung zur Anmeldung einer Forderung. Etwaige Fristen beachten“
- (et) „Noude esitamise kutse. Järgitavad tähtajad“
- (el) "Πρόσκληση για αναγγελία απαιτήσεως. Προσοχή στις προθεσμίες"
- (fr) „Invitation a produire une créance. Délais a respecter“
- (hr) „Poziv na prijavu tražbine. Rokovi kojih se treba pridržavati“
- (it) „Invito all'insinuazione di un credito. Termine da osservare“
- (lv) „Uzaicinājums iesniegt prasījumu. Termins, kas jāievēro“
- (lt) „Kvietimas pateikti reikalavimą. Privalomieji terminai“
- (hu) „Felhívás követelés bejelentésére. Betartandó határidők“
- (mt) „Stedina għal preżentazzjoni ta' talba. Limiti taż-żmien li għandhom jigu osservati“
- (nl) „Oproep tot indiening van schuldvorderingen. In acht te nemen termijnen“
- (pl) „Wezwanie do zgłoszenia wierzytelności. Przestrzegać terminów“
- (pt) „Aviso de reclamação de créditos. Prazos legais a observar“
- (ro) „Invitație de înregistrare a cererii de admitere a creanței. Termenul limită“
- (sk) „Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržať stanovené termíny“
- (sl) „Poziv k prijavi terjatve. Rok, ki jih je treba upoštevati“
- (fi) „Kehotus saatavan ilmoittamiseen. Noudatettavat määräajat“
- (sv) „Anmodan att anmäla fordran. Tidsfrister att iaktta“

V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2015/848 z 20.05.2015 o insolvenčnom konaní, ako správca dlžníka - **Dušan Chorvát**, nar. 12.3.1985, bytom Párovská 1196/28, 949 01 Nitra, Slovenská republika, podnikajúci pod obchodným menom: Dušan Chorvát, miesto podnikania Párovská 1196/28, 949 01 Nitra, IČO: 48 256 595, (ďalej len „dlžník“), oznamujem, že uznesením Okresného súdu Nitra, sp.zn.: 28OdK/109/2024-25 zo dňa 27.8.2024 bol vyhlásený konkurz na majetok dlžníka. Správcom konkurznej podstaty bol ustanovený - JUDr. Richard Schwarz, správca, Podzámska 32, 940 02 Nové Zámky, Slovenská republika.

According to the Regulation (EU) 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings, as the trustee of the debtor - Dušan Chorvát, date of birth 12th of March 1985, residency bytom Párovská 1196/28, 949 01 Nitra, Slovak Republic, doing business under the trade name: Igor Búžik, place of business bytom Párovská 1196/28, 949 01 Nitra, ID number: 48 256 595, (hereinafter only “the Debtor“), my duty is to inform that by the resolution of the District Court Nitra, No. 28OdK/109/2024-25 dated on 27th of August 2024, the bankruptcy was declared on the Debtor's estate. Trustee was appointed - JUDr. Richard Schwarz, trustee, Podzámska 32, 940 02 Nové Zámky, Slovak Republic.

Toto uznesenie Okresného súdu Nitra bolo zverejnené v Obchodnom vestníku č. 170/2024 dňa 3.9.2024. Dňom 4.9.2024 bol vyhlásený konkurz na majetok úpadcu.

This resolution of the District Court Nitra was published in Business Journal No. 170/2024 on 3th of September 2024. Bankruptcy was declared on 4th of September 2024.

Vyhlásením konkurzu sa začína konkurz. Konkurz sa považuje za vyhlásený zverejnením uznesenia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku, pričom za deň zverejnenia (doručenia) súdneho rozhodnutia sa považuje nasledujúci deň po zverejnení súdneho rozhodnutia v Obchodnom vestníku. Vyhlásením konkurzu sa dlžník stáva úpadcom (§ 167a ods. 3 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácií v znení neskorších predpisov a § 199 ods. 9 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácií v znení neskorších predpisov).

The bankruptcy begins by declaring the bankruptcy. The bankruptcy is considered as declared by publishing the resolution on declaring the bankruptcy in the Business Journal, whereby as the day of publishing (delivery) of the judicial decision the day following the day after the publishing of the judicial decision in the Commercial report shall be considered (§ 167a sec. 3 Act no. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring and § 199 sec. 9 Act no. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring).

Za začiatok plynutia lehoty na prihlásenie pohľadávok sa považuje deň 4.9.2024.

The date 4th of September 2024 is considered to be the start of elapsing the period for lodging the claims.

Prihláška sa podáva u správcu v lehote 45 dní od vyhlásenia konkurzu elektronicky prostredníctvom na to určeného elektronického formulára do elektronickej schránky správcu a musí byť autorizovaná. Ak ide o zahraničného veriteľa podľa osobitného predpisu (zahraničný veriteľ je veriteľ, ktorý má svoj obvyklý pobyt, bydlisko alebo registrované sídlo v inom členskom štáte EÚ, ako je Slovenská republika, vrátane daňových orgánov a orgánov sociálneho zabezpečenia členských štátov EÚ), prihláška sa podáva u správcu elektronicky prostredníctvom na to určeného formulára podľa osobitného predpisu (§ 28 ods. 2 veta prvá a druhá ZKR s použitím článku 2 ods. 12 a článku 55 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2015/848 z 20.05.2015 o insolvenčnom konaní).

The application is submitted to the administrator within the deadline of 45 days from the permission of bankruptcy electronically through a dedicated electronic form in the administrator's mailbox and must be authorized. If it is a foreign creditor according to a special regulation (a foreign creditor is a creditor that has its habitual residence, domicile or registered office in another EU member state, such as the Slovak Republic, including tax authorities and social security authorities of EU member states), the application is submitted with the administrator electronically using a form intended for that purpose according to a special regulation (§ 28 sec. 2 sentence one and two BRA with the use of article 2 sec. 12 and article 55 of the Regulation (EU) 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings).

Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihliada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo a ďalšie práva spojené s prihlásenou pohľadávkou. Právo na pomerné uspokojenie veriteľa tým nie je dotknuté; môže byť však uspokojený len z výťažku zaradeného do rozvrhu zo všeobecnej podstaty, ktorého

zámer zostaviť bol oznámený v Obchodnom vestníku po doručení prihlášky správcovi. Zapísanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správcu zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy (§ 167I ods. 3 ZKR).

If the creditor delivers the application later to the trustee, the application shall be taken into consideration, but the creditor cannot exercise the right to vote and other rights related to the registered claim. The right to proportional satisfaction of the creditor shall not be touched; he can be satisfied only from the gains put into the schedule from the general property, whose aim to put together was published in the Business Journal after the delivery of the application to the trustee. The registration of such claim into the list of the claims publishes the trustee in the Business Journal with stating the creditor and the registered sum (§ 167I sec. 3 BRA).

V konkurze uplatňuje svoju pohľadávku prihláškou aj veriteľ, ktorý má pohľadávku voči inej osobe ako úpadcovi, ak je zabezpečená zabezpečovacím právom vzťahujúcim sa k majetku úpadcu. Takýto veriteľ môže byť v konkurze uspokojený iba z výťažku získaného speňažením majetku, ktorý zabezpečuje jeho pohľadávku, pričom hlasovacie práva na schôdzi veriteľov môže vykonávať iba v rozsahu, v akom jeho pohľadávka bude pravdepodobne uspokojená z majetku, ktorým je zabezpečená. (§ 167I ods. 2 ZKR).

In the bankruptcy, also the creditor alleges his claim by the application, who has the claim towards other person as the bankrupt, if it is assured by the security right referring to the property of the bankrupt. Such creditor can be satisfied in the bankruptcy only from the gains acquired by en cashing the property, which ensures his claim, whereby the rights to vote at the meeting of the creditors can exercise only in that extent, in which his claim will be probably satisfied from the property, by which it is assured (§ 167I sec. 2 BRA).

Veriteľ má právo prihlásiť sa do konkurzu do času, kým správcu neoznámí v Obchodnom vestníku, že ide zostaviť rozvrh. Ustanovenia § 29 ods. 1, 2, 4 až 6, 8 až 10, § 30 a 31 ZKR sa použijú primerane.

The creditor has the right to apply for bankruptcy until the administrator announces in the Business Journal that he is going to draw up a schedule. The provisions of § 29 sec. 1, 2, 4 to 6, 8 to 10, § 30 and 31 BRA shall be applied accordingly.

Prihláška musí byť podaná spôsobom podľa § 28 ods. 2 ZKR a musí obsahovať základné náležitosti, inak sa na prihlášku neprihliada. Základnými náležitosťami prihlášky sú: a) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo veriteľa, b) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo úpadcu, c) právny dôvod vzniku pohľadávky, d) poradie uspokojovania pohľadávky zo všeobecnej podstaty, e) celková suma pohľadávky, f) podpis (§ 29 ods. 1 ZKR).

The application must be submitted according to § 28 sec. 2 BRA and must include basic requirements; otherwise it will not be taken into consideration. The basic requirements of the application are: a) name, surname and residence or name and seat of the creditor, b) name, surname and residence or name and seat of the bankrupt, c) legal reason of the establishment of the claim, d) order of satisfying the claim from the general property, e) total sum of the claim, f) signature (§ 29 sec. 1 BRA).

V zmysle článku 55 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2015/848 z 20.05.2015 o insolvenčnom konaní :

1. Každý zahraničný veriteľ môže prihlásiť svoju pohľadávku prostredníctvom štandardného formulára prihlášky pohľadávok, ktorý sa ustanoví v súlade s článkom 88. Uvedený formulár má názov „Prihláška pohľadávok“, pričom tento názov je uvedený vo všetkých úradných jazykoch inštitúcií Únie.

2. Štandardný formulár prihlášky pohľadávok uvedený v odseku 1 obsahuje tieto informácie: a) meno/názov, poštová adresa, prípadná emailová adresa, prípadné osobné identifikačné číslo a bankové údaje zahraničného veriteľa uvedeného v odseku 1;

b) suma pohľadávky s uvedením istiny a prípadne úroku, ako aj dátum, ku ktorému pohľadávka vznikla, a dátum jej splatnosti, ak je odlišný;

c) ak je súčasťou pohľadávky aj úrok, úroková sadzba, či ide o zákonný alebo zmluvný úrok, obdobie, za ktorý sa úrok požaduje, a celková výška vzniknutého úroku;

d) ak sa požaduje náhrada nákladov vzniknutých pri uplatňovaní pohľadávky pred začatím konania, suma týchto nákladov a súvisiace údaje;

e) povaha pohľadávky;

f) skutočnosť, či sa požaduje postavenie prednostného veriteľa a na základe čoho;

g) skutočnosť, či sa v súvislosti s pohľadávkou tvrdí, že je zabezpečená vecným právom alebo výhradou vlastníckeho práva, a ak áno, na ktorý majetok sa vzťahuje zabezpečovacie právo, ktorého sa dovoľáva, dátum, ku ktorému bola pohľadávka zabezpečená, a ak je zabezpečovacie právo zaregistrované, jeho registračné číslo a

h) skutočnosť, či sa požaduje započítanie pohľadávok, a ak áno, sumy vzájomných pohľadávok existujúcich k dátumu začatia insolvenčného konania, dátum, ku ktorému vznikli, a tvrdená čistá výsledná suma po započítaní. K štandardnému formuláru prihlášky pohľadávok sa pripoja kópie akýchkoľvek podkladových dokumentov.

3. V štandardnom formulári prihlášky pohľadávok sa uvedie, že poskytnutie informácií týkajúcich sa bankových údajov a osobného identifikačného čísla veriteľa uvedených v odseku 2 písm. a) nie je povinné.

4. Ak veriteľ prihlasuje svoju pohľadávku inými prostriedkami než na štandardnom formulári uvedenom v odseku 1, prihláška obsahuje informácie uvedené v odseku 2.

5. Pohľadávky možno prihlasovať v ktoromkoľvek úradnom jazyku inštitúcií Únie. Súd, správca alebo dlžník s právom nakladať s majetkom môže od veriteľa požadovať, aby predložil preklad do úradného jazyka štátu, v ktorom sa začalo konanie, alebo, ak je v danom členskom štáte viacero úradných jazykov, v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov miesta, v ktorom sa začalo insolvenčné konanie, alebo v inom jazyku, ktorý daný členský štát uviedol ako ním akceptovateľný. Každý členský štát uvedie, či na účely prihlasovania pohľadávok akceptuje iný úradný jazyk inštitúcií Únie, než svoj úradný jazyk.

6. Pohľadávky sa prihlasujú v lehote, ktorú stanovuje právo štátu, v ktorom sa začalo konanie. V prípade zahraničného veriteľa nesmie byť táto lehota kratšia ako 30 dní od uverejnenia oznamu o začatí insolvenčného konania v insolvenčnom registri štátu, v ktorom sa začalo konanie.

7. V prípade, že súd, správca alebo dlžník s právom nakladať s majetkom má pochybnosti v súvislosti s pohľadávkou prihlásenou podľa tohto článku, poskytne veriteľovi možnosť predložiť dodatočné dôkazy o existencii a sume tejto pohľadávky.

Pursuant to Article 55 to the Regulation (EU) 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings:

1. Any foreign creditor may lodge its claim using the standard claims form to be established in accordance with Article 88. The form shall bear the heading ‘Lodgement of claims’ in all the official languages of the institutions of the Union.

2. The standard claims form referred to in paragraph 1 shall include the following information:

(a)	the name, postal address, e-mail address, if any, personal identification number, if any, and bank details of the foreign creditor referred to in paragraph 1;
(b)	the amount of the claim, specifying the principal and, where applicable, interest and the date on which it arose and the date on which it became due, if different;
(c)	if interest is claimed, the interest rate, whether the interest is of a legal or contractual nature, the period of time for which the interest is claimed and the capitalised amount of interest;
(d)	if costs incurred in asserting the claim prior to the opening of proceedings are claimed, the amount and the details of those costs;
(e)	the nature of the claim;
(f)	whether any preferential creditor status is claimed and the basis of such a claim;
(g)	whether security in rem or a reservation of title is alleged in respect of the claim and if so, what assets are covered by the security interest being invoked, the date on which the security was granted and, where the security has been registered, the registration number; and
(h)	whether any set-off is claimed and, if so, the amounts of the mutual claims existing on the date when insolvency proceedings were opened, the date on which they arose and the amount net of set-off claimed. The standard claims form shall be accompanied by copies of any supporting documents.

3. The standard claims form shall indicate that the provision of information concerning the bank details and the personal identification number of the creditor referred to in point (a) of sec. 2 is not compulsory.

4. When a creditor lodges its claim by means other than the standard form referred to in paragraph 1, the claim shall contain the information referred to in sec. 2.

5. Claims may be lodged in any official language of the institutions of the Union. The court, the insolvency practitioner or the debtor in possession may require the creditor to provide a translation in the official language of the State of the opening of proceedings or, if there are several official languages in that Member State, in the official language or one of the official languages of the place where insolvency proceedings have been opened, or in another language which that Member State has indicated it can accept. Each Member State shall indicate whether it accepts any official language of the institutions of the Union other than its own for the purpose of the lodging of claims.

6. Claims shall be lodged within the period stipulated by the law of the State of the opening of proceedings. In the case of a foreign creditor, that period shall not be less than 30 days following the publication of the opening of insolvency proceedings in the insolvency register of the State of the opening of proceedings.

7. Where the court, the insolvency practitioner or the debtor in possession has doubts in relation to a claim lodged in accordance with this Article, it shall give the creditor the opportunity to provide additional evidence on the existence and the amount of the claim.

Pre každú zabezpečenú pohľadávku musí byť podaná samostatná prihláška s uvedením zabezpečenej sumy, druhu, poradia, predmetu a právneho dôvodu vzniku zabezpečovacieho práva (§ 29 ods. 2 ZKR).

For each assured claim one application must be submitted with stating the assured sum, type, order, subject and legal reason of establishment of the security right (§ 29 sec. 2 BRA).

Celková suma pohľadávky sa v prihláške rozdelí na istinu a príslušenstvo, pričom príslušenstvo sa v prihláške rozdelí podľa právneho dôvodu vzniku (§ 29 ods. 4 ZKR).

The total sum of the claim shall be divided in the application in the principal and fixtures, whereby the fixtures shall be divided in the application according to the legal reason of the establishment (§29sec. 4 BRA).

Pohľadávka sa uplatňuje v eurách. Ak sa pohľadávka neuplatní v eurách, sumu pohľadávky určí správca prepočtom podľa referenčného výmenného kurzu určeného a vyhláseného v deň vyhlásenia konkurzu Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska. Ak je pohľadávka uplatnená v mene, ktorej referenčný výmenný kurz Európska centrálna banka ani Národná banka Slovenska neurčuje a nevyhlasuje, sumu pohľadávky určí správca s odbornou starostlivosťou (§ 29 ods. 5 ZKR).

The claim shall be alleged in Euros. If the claim is not alleged in Euros, the sum of the claim shall be stated by the trustee by the conversion according to the exchange rate determined and published on the day of bankruptcy declaration by the European Central Bank or National Bank of Slovakia. If the claim is alleged in currency, whose reference exchange rate is not stated or published by the European Central Bank or by the National Bank of Slovakia, the sum of the claim shall be determined by the trustee with professional care (§ 29 sec. 5 BRA).

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o pohľadávke v účtovníctve neúčtuje (§ 29 ods. 6 ZKR).

To the claim shall be attached the documents, which prove the stated facts. The creditor, who is the accounting unit, determines in the application a statement, if he accounts the claim in the accountancy, in which extent, or possible reasons, why he does not account the claim in the accountancy (§ 29 sec. 6 BRA).

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a

ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods. 8 ZKR).

The creditor, who does not have the residence or seat or affiliation of the company in the Slovak republic, is obliged to determine his representative with residence or seat in the Slovak republic for delivering and to announce the determination of the representative to the trustee, otherwise the documents will be delivered only by publishing them in the Business Journal (§ 29 sec. 8 BRA).

Správca bez zbytočného odkladu po uplynutí základnej prihlasovacej lehoty predloží súdu spolu so svojim stanoviskom zoznam podaní, pri ktorých má za to, že sa na ne neprihliada ako na prihlášky, pričom súd bez zbytočného odkladu uznesením určí, či sa na tieto podania ako na prihlášky, pričom súd bez zbytočného odkladu uznesením určí, či sa na tieto podania prihliada ako na prihlášku. Uznesenie súd doručí správcovi, ktorý o ňom upovedomí dotknuté osoby (§ 30 ods. 1 ZKR).

The trustee submits without vain delay after the expiration of the basic registration period to the court together with his statement the list of submissions, by which he thinks that they were not taken into consideration as application, whereby the court determines by a resolution without vain delay, if these submissions were taken into consideration as application. The resolution of the court will be delivered to the trustee, who will notify the relevant persons (§ 30 sec. 1 BRA).

Podanie, ktorým bola uplatnená pohľadávka, ktorá sa v konkurze uplatňuje prihláškou, nemožno opraviť ani doplniť (§ 30 ods. 2 ZKR).

The submission, by which the claim was alleged, which will be alleged in the bankruptcy by an application, cannot be corrected nor amended (§ 30 sec. 2 BRA).

Prihlásenú pohľadávku je oprávnený poprieť len iný prihlásený veriteľ (§ 167I ods. 5 ZKR).

Authorised for denial of registered claim is only another registered creditor (§ 167I sec. 5 BRA).

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2015/848 z 20.05.2015 o insolvenčnom konaní.

This notice refers to the creditors who have their domicile or registered seat in other EU member state than in the Slovak Republic according to the Regulation (EU) 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings.

JUDr. Richard Schwarz, správca/trustee